

# Tierra

# Vol.127

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

Sistema del "Número personal" (My Number) se iniciará a partir de Octubre 2015 10月からマイナンバー制度が始まります。/ GUIA DE INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO) 高校進学ガイダンス / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

## Sistema del "Número personal" (My Number) se iniciará a partir de Octubre 2015

### 10月からマイナンバー制度が始まります

#### ¿Qué es el Sistema My Number?

Toda persona que tiene un registro de residente se le dará un número personal de 12 dígitos (conocido como "My Number"), que se utilizará para gestionar información de manera eficiente en los ámbitos de seguridad social, impuestos, medidas ante desastres naturales.

El "My Number" se utilizará como número de identificación al solicitar los beneficios sociales, en el lugar de empleo, en diferentes trámites, por lo que, sírvase conservarlo cuidadosamente.

**※Este sistema se aplica a los extranjeros residentes de mediano a largo plazo o residente permanente especial, entre otros.**

#### "Tarjeta de Notificación" (Tsuchi Card) se enviará a partir de octubre 2015

La "Tarjeta de Notificación", que contará con su número personal "My Number" será enviado por correo postal registrado a la dirección que aparece en su *Jumin-hyo*. En la "Tarjeta de Notificación" se encuentra impreso su "My Number" y cuatro informaciones básicas como su nombre, dirección, fecha de nacimiento y género. ※Sin foto.

Ante una mudanza al registrar su cambio de domicilio, es necesario llevar también la "Tarjeta de Notificación". No olvidarse. ※En caso que no pueda recibir la tarjeta por correo postal, por alguna razón (ej: por ser víctima de DV u hospitalización a largo plazo), por favor sírvase llamar a "Yamato-shi Tarjeta Número Individual Call Center" al 046-260-5178 (en japonés). El centro de llamadas se iniciará el 15 de septiembre.

#### マイナンバー制度とは

マイナンバー制度は、社会保障・税・災害対策の分野で効率的に情報を管理するために、住民票を持っているすべての方に一人一つの12桁の番号を渡して、活用するものです。マイナンバーは、各種手当を受けるための手続きや勤務先への提示など、様々な場面で使用する番号になりますので、大切に管理してください。

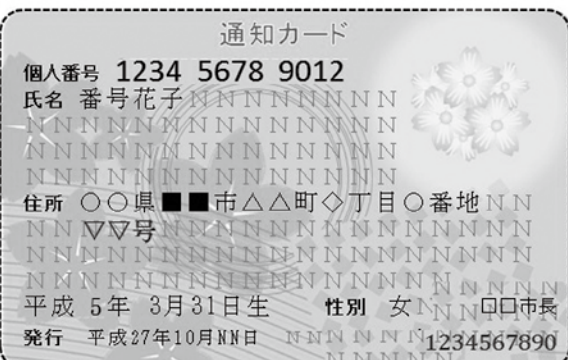
**※中長期在留者や特別永住者などの外国人の方も対象となります。**

#### 平成27年10月から、「通知カード」が送付されます

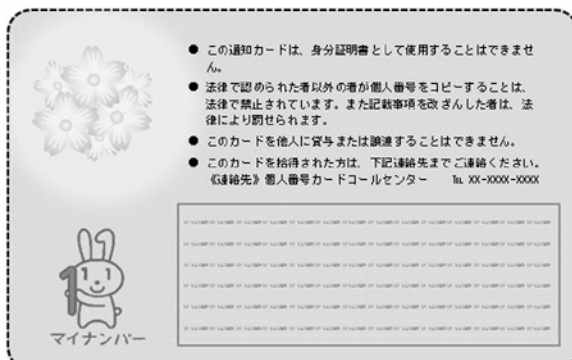
通知カードとは、マイナンバーをお知らせする紙製のカードで、住民票の住所あてに、簡易書留で郵送されます。通知カードには、マイナンバーと基本4情報(「氏名」「住所」「生年月日」「性別」)が記載されています。※写真は掲載されません。

お手元に届いた通知カードは、引っ越しなどで住所が変わるときなど、記載内容に変更があった場合、手続きに必要になりますので忘れずにお持ちください。

※やむを得ない理由(DV等の被害者や、長期間にわたって医療機関・医療施設に入院・入所している場合等)で、住所地への送付では受け取ることができない方は、大和市個人番号カードコールセンター(平成27年9月15日開設、日本語のみ046-260-5178)までお問い合わせください。



anverso 表面(案)



reverso 裏面(案)



マイナンバーキャラクター「マイナちゃん」

"My Number" es para toda la vida. Por lo que no se debe desechar, ni perder la "Tarjeta de Notificación", sírvase conservarlo cuidadosamente.

マイナンバーは一生使うものです。お手元に届いた通知カードは、廃棄したり、紛失したりすることのないように、大切に保管してください。

**“Tarjeta de Número Personal” se podrá obtener a partir de Enero 2016**

La "Tarjeta de Número Personal" cuenta con un chip IC. En el lado anverso de la tarjeta estará registrado el nombre, dirección, fecha de nacimiento y género y una foto de frente y en el lado reverso el Número Personal "My Number".

Aparte de utilizar la tarjeta como su identificación oficial, a partir de enero de 2016 puede obtener certificados emitidos por la Ciudad en tiendas de conveniencia, además, la tarjeta tiene un certificado electrónico que es necesaria para la presentación de la Declaración Jurada de impuestos en línea.

▶Solicitud de la "Tarjeta de Número Personal" (Es opcional y la emisión de la primera tarjeta es gratuita)  
Junto con la "Tarjeta de Notificación" se le enviará la solicitud de la "Tarjeta de Número Personal", en la que se deberá pegar una foto de frente y enviarla en el sobre de retorno adjunto. Una vez que el municipio reciba la solicitud con la foto, luego le enviará una "Notificación de la emisión de la Tarjeta de Número Personal". Con esta notificación y otros documentos necesarios apersonarse a la ventanilla del Municipio y recibirá la "Tarjeta de Número Personal".

**Las personas que tienen el “Jumin Kihon Daicho Card”**

La solicitud de emisión por primera vez del Jumin Kihon Daicho Card finalizará en Diciembre 2015.

Las personas que ya tienen el Jumin Kihon Daicho Card, la vigencia caducará en la fecha que se encuentra registrado.

**Las personas que deseen saber detalles del Sistema de My Number**

Las personas que deseen saber sobre el sistema en general, sírvase informarse llamando a My Number Call Center Tel. 0570-20-0178 de 9:30 a 17:30 (excepto los días feriados y fines y comienzos de año).

※Atención en idioma extranjero Tel. 0570-20-0291 (inglés, chino, coreano, español, portugués)  
En la Pag. Web de la Secretaría del Gabinete se encuentra informaciones en inglés, chino, coreano, portugués, español.  
※Otros idiomas previstos a adicionarse  
URL: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/> (en el lado derecho del top page se encuentra el link para idiomas extranjeros)

**平成28年1月から、「個人番号カード」が取得できます**

個人番号カードとは、ICチップのついたカードで、表面に「氏名」「住所」「生年月日」「性別」と顔写真を掲載され、裏面にマイナンバーが記載されます。

公的な本人確認書類として使用できるほか、平成28年1月から大和市で開始される証明書のコンビニ交付や、e-Tax等の電子申請の際に必要な電子証明書が入っています。

**▶申し込みから受け取りまで(申請は任意、初回発行手数料は無料)**

通知カードと一緒に送付される個人番号カード交付申請書に写真を貼付して、同封される返信用封筒で申し込んでください。個人番号カード交付通知書がお手元に届きましたら、必要書類を持参し、市役所の窓口で個人番号カードを受け取ってください。

**住民基本台帳カードをお持ちの方へ**

住民基本台帳カードの新規発行受付は、平成27年12月で終了となります。既に交付を受けてお持ちの住民基本台帳カードは、カードに記載されている期限まで有効にお使いいただけます。

**マイナンバー制度についてもっと詳しく知りたい**

マイナンバー制度全般に関するお問い合わせは、マイナンバーコールセンターまで TEL:0570-20-0178 (専用ナビダイヤル。平日午前9時30分～午後5時30分(祝日、年末年始を除く))

※外国語対応は0570-20-0291 (英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語)  
内閣官房の特設ホームページ内で、英語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語、ポルトガル語、スペイン語による情報提供を始めています。

※対応言語は順次追加予定

URL: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/> (トップページの右側下の方に各国語へのリンクを設置)

**GUIA DE INGRESO A LA SECUNDARIA SUPERIOR (KOKO)**

El Comité de Educación de la Prefectura de Kanagawa, para los niños y padres cuya lengua materna no es el japonés realizará el seminario “Guía de ingreso a la Secundaria Superior (KOKO)

El día del seminario, se explicará sobre las diferentes escuelas de secundaria superior (KOKO) de la Prefectura de Kanagawa, los sistemas de ingresos, becas. El ingreso es gratuito y no es necesario reservar. También habrán intérpretes de inglés, español, chino, portugués, tagálogo. Si necesita intérprete en otros idiomas sírvase reservar 2 semanas antes del seminario.



**高校進学ガイダンス**

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。

当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明を行います。入場無料。予約もいりません。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、2週間前までに予約してください。



Day 開催日	Location 場所	Station 最寄駅
13 septiembre (domingo) 9月13日(日)	Kawasaki Kokusai Koryu Center 川崎市国際交流センター	Estación de Moto-sumiyoshi 元住吉駅
23 septiembre (miércoles feriado) 9月23日(水・祝日)	Nishi Kokaido 西公会堂	Estación de Yokohama 横浜駅
27 septiembre (domingo) 9月27日(日)	Icho Community House いちょうコミュニティハウス	Estación de Koza-shibuya 高座渋谷駅
4 octubre (domingo) 10月4日(日)	Sagamihara Kokusai Koryu Lounge さがみはら国際交流ラウンジ	Estación de Fuchinobe 淵野辺駅
11 octubre (domingo) 10月11日(日)	Hiratsuka Shimin Katsudo Center ひらつか市民活動センター	Estación de Hiratsuka 平塚駅
12 octubre (lunes feriado) 10月12日(月・祝日)	Amyu Atsugi 7º piso アミューあつぎ7階	Estación de Hon-Atsugi 本厚木駅

※Horario : 13:00 ~ 16:00

Informaciones: Tabunka Kyōsei Kyoiku Network Kanagawa (ME-net)

Tel: 045-896-0015

URL: <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

※時間はいずれも午後1時～4時まで。

問合せ先: 多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net)

TEL : 045-896-0015 <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

# APRENDAMOS EL IDIOMA JAPONES!

日本語を学ぼう!

## “Curso intensivo de japonés”

**Días y horas:** 24 septiembre 2015 (jueves) ~11 de diciembre (viernes) Todas las semanas de lunes a viernes de 9:10~12:00 (Total 54 clases)

**Lugar:** Yamato-shi Shogai Gakushu Center\*Hoken Fukushi Center, Otros

**Aplicables a:** Personas que puedan con conversación simple, leer y escribir hiragana y katakana

**Vacantes:** 20 personas por orden de inscripción

**Costo:** 30,000 yenes. Los textos tienen costo aparte.  
(Una vez que hayan pagado el curso, no será devuelto por ningún motivo)

\*Check del nivel 17 de septiembre (jueves) en la mañana. Presentarse sin falta. (Yamato-shi Shogai Gakushu Center)

**Organización e Inscripción:** NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai Chiiki Nihongo Shien Project  
TEL/FAX: 046(268)2655 Email:nanmin@enjoyokai.org

## “TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA”

Es una clase en la que se estudia la lectura y escritura del nihongo necesario para la vida cotidiana. (①Conocer el Sistema de My Number ②Preparamos Osushi (leyendo la receta, preparar) ③Aprender la Onomatopeya en nihongo ④Escribamos kanjis con pincel ⑤Conocer el Año nuevo de Japón.)

**Días y hora:** ①9, 16, 30 de noviembre, 7 y 14 de diciembre de 2015 (los lunes de 7:00 a 9:00 de la noche)

②10, 17 de noviembre, 1, 8, 15 de diciembre de 2015 (los martes de 10:00 a 12:00 medio día)

**Lugar:** ①Yamato-shi Hoken Fukushi Center 4<sup>to</sup> piso Shichokaku-shitsu (a pie 5 minutos de la estación de Tsuruma)  
②Yamato-shi Shogai Gakushu Center 3<sup>er</sup> piso 308 (a pie 10 minutos de la estación de Yamato)

**Aplicables a:** Personas que sepan leer y escribir frases simples en japonés  
① y ② los temas son los mismos

**Costo:** ① ②1,000 yenes cada uno

**Organizado por:** Yamato-shi\*NPO Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai

**Inscripción:** Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka  
TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080  
Email: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

**Cierre de inscripción:** 6 de noviembre (viernes)

## 日本語集中講座

**日時:** 2015年9月24日(木)~12月11日(金)の期間内、毎週月・火・水・木・金曜日 午前9時10分~12時(全54回)

**場所:** 大和市生涯学習センター・大和市保健福祉センター 他  
**対象:** 簡単な会話ができて、ひらがな、カタカナが読めて書ける人  
**定員:** 先着20名

**費用:** 30,000円 別に教材費が必要です。

(一旦納入された受講料は一切返却しません)

\*9月17日(木)午前中に行なわれるレベルチェックに必ず参加してください。

(大和市生涯学習センター)

**主催&申し込み:** NPO法人 かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト  
TEL/FAX: 046(268)2655 Email: nanmin@enjoyokai.org



## つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。今回は5つのテーマにそって日本語を勉強します。(①マイナンバー制について知る②お寿司を作ろう(レシピを読んで作ってみる)③擬音語・擬態語を学ぼう④筆で漢字を書いてみよう)

⑤日本のお正月について知る)

**日時:** ①2015年11月9、16、30日、12月7、14日(月曜日) 午後7時~9時

②2015年11月10、17日、12月1、8、15日(火曜日) 午前10時~正午

**場所:** ①大和保健福祉センター4階 視聴覚室(鶴間駅から徒歩して5分)

②大和生涯学習センター3階 308会議室(大和駅から徒歩して10分)

**対象者:** 日本語の簡単な文章が読めて書ける人 (①と②の内容は同じです)

**費用:** ①②いずれも、1,000円

**主催:** 大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

**申し込み:** 大和市国際・男女共同参画課 TEL: 046-260-5164

FAX: 046-263-2080

Email: bu\_kokus@city.yamato.lg.jp

**締切:** 11月6日(金)



## CONVOCATORIA DE OBRAS PARA LA EXPOSICION PUBLICA EN EL FESTIVAL CULTURAL DE LA CIUDAD DE YAMATO

Estamos convocando participar en la Exposición Pública de obras de Arte que se realizará entre el 24 de octubre (sábado) hasta el 3 de noviembre (feriado) en el Shogai Gakushu Center. La mejor obra de cada área recibirá un premio del Alcalde, del Presidente de Consejeros, entre otros. Por favor sírvanse enviarnos su monumental obra.

**Area:** 「escritura」 「pintura」 「fotografía」

**Participantes:** Personas que viven, trabajan, estudian o realizan actividades en la Ciudad de Yamato (mayores de secundaria superior Koko)

**Condiciones de las obras:** Obras hechas dentro de 1 año y que no ha sido presentada. 1 obra por persona por área.

**Forma de participación:** Por orden de llegada del 1 de setiembre (martes) a 24 de septiembre (jueves) Primeramente presentar la solicitud de participación directamente a Bunka Shinko-ka (〒242-8601 Yamato Shiyakusho Bunka Shinko-ka) o por fax al 046-263-2080. O por internet a <http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

**Informaciones:** Yamato-shi Bunka Shinko-ka Bunka Shinko Tanto  
Tel.046-260-5222.

※Reglamento de las obras, forma de envío, entre otros, ver en la “Guía de participación” que se encuentra a disposición en el Bunka Shinko-ka, en cada Gakushu Center, en cada Community Center.

## 大和市文化祭一般公募展の作品を募集

10月24日(土)から11月3日(祝)までの間、生涯学習センターで開催する一般公募展の参加作品を募集します。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。

皆さんの力作をお寄せください。

**部門:** 「書」「絵画」「写真」

**応募資格:** 市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方(高校生以上)

**出品条件:** 過去1年以内に制作された作品で未発表のもの。1部門につき1人1点。

**応募方法:** 9月1日(火)~9月24日(木)必着。

出品申込書を文化振興課へ直接、郵送(〒242-8601大和市役所文化振興課)もしくは、ファックス046(263)2080で提出してください。インターネットによる電子申請も可能です。

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

**問合せ:** 大和市文化振興課 文化振興担当  
TEL: 046-260-5222

※作品規定、搬入方法など詳しいことは、市役所文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで配布している「募集要項」をみてください。



**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)**

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

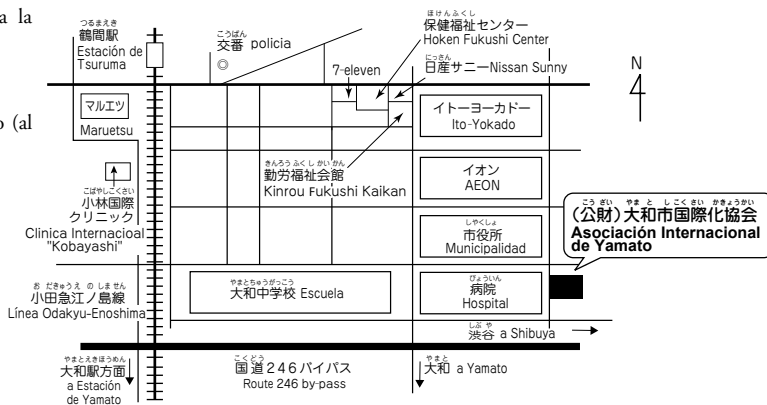
下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)

月曜から金曜、第1・3土曜（祝祭日は除く）午前8時30分～午後5時



## REALIZACIÓN DE PUESTOS DE COMIDAS DEL MUNDO EN LA CIUDAD DE YAMATO!

### やまと世界料理の屋台村開催!!

Venga a saborear las deliciosas comidas de todo el mundo, y disfrutar del escenario de bailes y danzas.

Domingo 25 de octubre 2015 de 10:00 a 15:00 En la alameda del lado este de la estación de Yamato. (aun llueva se realizará)

各国の美味しい料理と舞踊、音楽のステージをお楽しみください!

2015年10月25日(日) 午前10時～午後3時  
大和駅東側プロムナード 雨天決行

## Convocatoria para el Comité Ejecutivo del Festival de Intercambio Internacional !!

La Asociación Internacional de Yamato, está organizando el "11avo. Festival Internacional de Yamato" delante de la estación de Yamato que se realizará el domingo 22 de mayo del próximo año. Actualmente, estamos convocando a personas que deseen participar en el comité ejecutivo del festival. Quienes deseen hacer de nuevas amistades, quienes tienen interés por eventos de intercambios, no dejen de participar. Entre todos pensemos en el desarrollo del festival, como el escenario, workshop entre otros.

La primera reunión será el sábado 14 de noviembre a las 2:00 de la tarde, en la Asociación Internacional de Yamato (a la espalda del Yamato-shiritsu Byoin). Estamos previstos realizar las reuniones de 1 a 2 veces por mes. Las personas interesadas sírvanse comunicarse al teléfono que se indica en la parte superior o por correo electrónico. Estamos esperándolos !!

大和市国際化協会では、来年5月22日(日)に大和駅前「第11回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。現在、このフェスティバルの準備に協力して下さる実行委員を募集しています。

新しい友だちを作りた方、交流イベントに興味のある方は是非参加してください。みんなでフェスティバルのステージやワークショップの内容を考えます。

初回のミーティングは、11月14日(土)午後2時から、大和市国際化協会(大和市立病院裏手)で行います。ミーティングは月1回から2回を予定しています。参加希望の方は、上記の電話番号かメールアドレスにご連絡ください。お申し込みお待ちしております!

## SERVICIOS DE INTERPRETES (GRATUITO)

Los intérpretes de la Asociación ofrecen a los residentes extranjeros información a las consultas y preguntas de la vida cotidiana en general.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関する質問や問い合わせに当協会の通訳員が情報の提供を行っています。

Idioma 言語	Días de la semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes・Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2do.piso Kokusai・Danjo Kyodo Sanka-ka 大和市役所2階 国際・男女共同参画課	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato 大和市国際化協会事務局	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1º・3º・5º Jueves 第1・3・5木曜日	9:00~12:00		
Tagálogo タガログ語	2º・4º Jueves 第2・4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		